

E3 - Untitled

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Narration

The war between the Imperial Army and the Hellhorde has raged on for many years...

[00:09] Narration

In the midst of battle, the Princess and Commander of the Imperial Third Legion

[00:17] Narration

falls into the hands of the Hellhorde.

[00:21] Narration

The Hellhorde, seeking to extract Imperial secrets from the princess...

[00:27] Torture

'Tis time for torture, Princess.

[00:31] Narration

...mercilessly subjects her to torture day after day.

[00:46] Louch

So that's Hellholm.

[00:49] Louch

I'm here to save you...

[00:52] Louch

Your Highness!

[00:59] Princess

A theme park?

[01:01] Youki

Yeah!

[01:02] Youki

We just found out we have tomorrow off.

[01:04] Inki

S-So we were thinking of going.

[01:06] Inki

Wanna tag along, P-Princess-chan?

[01:09] Princess

There's no way!

[01:11] Princess

I'm a prisoner here!

[01:12] Youki

You should see if the grand
inquisitor will let you go!

[01:17] Youki

C'mon!

[01:22] Princess

Okay! I'll ask!

[01:25] Group

Awesome!

[01:27] Princess

I shouldn't just assume she'll say no!

[01:30] Youki

That's right!

[01:31] Inki

I-I'm sure it'll be real fun with you there.

[01:34] Youki

You said it!

[01:35] Ex

C'mon, it's not happening.

[01:38] Torture

You cannot go.

[01:39] Ex

Well, duh.

[01:40] Princess

You heartless monster!

[01:42] Princess

Are you saying that as a
prisoner subject to torture,

[01:45] Princess

I don't have the freedom
to visit a theme park?!

[01:47] Ex

I'm shocked that you thought you did.

[01:51] Torture

That said, how does this sound?

[01:55] Torture

I shall consider it in exchange
for an imperial secret.

[01:58] Ex

You dirty scoundrel!

[02:00] Ex

So this is your torture for today?!

[02:02] Ex

I bet there *is* no theme park trip.

[02:04] Ex

It was all a trick to

make Her Highness talk!

[02:06] Torture

On the contrary.

[02:08] Torture

I would not stoop so low.

[02:10] Torture

I imagine they invited you with
naught but pure intentions.

[02:15] Ex

Don't let her fool you, Your Highness!

[02:18] Torture

Right then, onto business...

[02:21] Torture

'Tis time for torture, Princess.

SIGN 'Tis Time for "Torture," Princess

[04:00] Torture

You've been silent for an
hour and counting now.

[04:04] Torture

Are you sure about this?

[04:05] Torture

The park is almost about to open.

[04:08] Torture

If you confess, I can send you to the
park with a teleportation spell.

[04:13] Torture

Don't you want to enjoy
yourself with the others?

[04:17] Ex

Your Highness,

[04:18] Ex

Youki and Inki were simply
acting on her orders.

[04:21] Ex

Their invite was nothing but a sham.

[04:23] Princess

Rest assured, Ex.

[04:25] Princess

I am Commander of the Imperial Third Legion.

[04:29] Princess

I've seen my fair share of battles.

[04:33] Princess

There are times when those
I considered comrades...

[04:38] Princess

ended up betraying me.

[04:51] Princess

This is nothing new to me.

[04:54] Princess

I won't give in, by any means.

[05:00] Torture

'Tis time for the park to open.

[05:02] Torture

I regret to say that you
have bested me on this day.

[05:06] Ex

Y-Your Highness.

[05:08] Ex

Please don't let it get to you.

[05:10] Princess

I'm totally fine!

[05:11] Princess

I told you, I'm used to it!

[05:15] Princess

That said...

[05:16] (Flashback) Youki

We're friends, aren't we?

[05:19] (Flashback) Inki

I-I'm sure it'll be real fun with you there.

[05:22] (Flashback) Youki

You said it!

[05:24] Princess

I might have wanted to go on
that trip a little bit...

[05:29] Ex

Your Highness...

SIGN Youki

[05:38] Youki

We'll be waiting outside until you get here!

SIGN We'll be waiting outside
until you get here~

SIGN Inki

SIGN We'll be waiting~

[05:41] Inki

We'll be waiting!

[05:46] Princess

Our friendship is the real deal!

[05:50] Princess

I'll tell you!

[05:52] Torture

I told you they weren't lying...

SIGN The princess
confessed

[05:58] Youki

Did Princess-chan reply yet?

[06:09] Princess

I'm here!

[06:10] Youki

Oh, there you are!

[06:12] Inki

Th-That outfit...

[06:13] Youki

You look super cute!

[06:15] Princess

Really?

[06:17] Youki

All right!

[06:18] Youki

Let's have ourselves a blast today!

[06:20] Group

Yeah!

[06:24] Princess

This is so fun!

[06:26] Princess

I'm so happy!

[06:27] Princess

What a brand-new experience!

[06:29] Princess

It's so nice to have friends!

[06:31] Princess

*Having fun with others makes it two,
three, four, five times as fun!*

[06:39] Princess

My heart won't stop dancing with joy!

[06:49] Princess

Welcome to Tokyo...

[06:54] Torture

Yes.

[06:55] Torture

It took until the very end, but we've
finally obtained a useful piece of intelligence.

[07:00] Torture

Their king... prefers sea over land.

[07:04] Torture

Will the secret we've coaxed
out of her today suffice?

[07:08] Torture

What?

[07:10] Torture

Oh, yes.

[07:12] Torture

The same as always.

[07:13] Torture

What?!

[07:15] Torture

Understood.

[07:18] Torture

Tomorrow's torture session...

[07:21] Torture

will be handled personally
by His Majesty's daughter?

[07:26] Louch

Earthen cradle under heaven's watchful gaze.

[07:30] Louch

Hush-a-bye baby.

[07:32] Louch

March thee onward, to the city
cloaked in night eternal.

SIGN 'Tis Time for "Torture," Princess

[07:37] Princess

Besties for life!

[07:48] Princess

Why are you kneeling?

[07:51] Princess

Oh, is it me?

[07:52] Princess

Have you realized how great I am?

[07:54] Ex

I'm pretty sure it's not that.

[07:56] Torture

I kneel not in deference to you, Princess.

[08:01] Torture

Today's torture will be performed
by His Majesty's daughter.

[08:05] Ex

The daughter of the Hell-Lord?!

[08:07] Torture

Indeed.

[08:09] Torture

The only daughter of His
Majesty the Hell-Lord.

[08:12] Torture

Hyper Cadet Harm-Marshal...

SIGN Hell-Lord's Daughter

Hyper Cadet Harm-Marshal

Maomao-chan

[08:18] Torture

Her Highness Princess Maomao-chan.

[08:19] Princess

So cute!

[08:21] Princess

Oh, what a cutie pie!

[08:24] Princess

So small!

[08:25] Princess

How old are you, Maomao-chan?

[08:27] Princess

Go on, go on!

[08:28] Princess

Ask me whatever you want!

[08:30] Ex

Your Highness?

[08:32] Princess

I-It's not what you think, Ex.

[08:34] Princess

I was just trying to get some information out of the Hell-Lord's daughter.

[08:39] Ex

Look me in the eye and say that.

[08:41] Ex

She's the daughter of none other than the Hell-Lord.

[08:43] Ex

Don't let her age catch you off guard!

[08:45] Maomao-Chan

Nuh-uh.

[08:48] Maomao-Chan

I'm no good at all.

[08:52] Maomao-Chan

Everyone has big hopes for me because of my dad...

[08:55] Maomao-Chan

but I've never gotten anything out of anyone with torture.

[09:02] Maomao-Chan

I... must not be cut out to be a torturer...

[09:11] Princess

That's not true!

[09:12] Princess

That's not true at all, Maomao-chan!

[09:15] Princess

Even if it seems like nothing
ever goes your way,

[09:17] Princess

I promise your efforts will pay off one day!

[09:20] Ex

Your Highness, why are you
encouraging the enemy?

[09:23] Princess

So be a brave girl now, and torture me!

[09:28] Maomao-Chan

Thanks, missy!

[09:31] Princess

Oh, you're adorable! I'll talk!

[09:32] Ex

Don't jump the gun, Your Highness!

[09:34] Maomao-Chan

Okay!

[09:35] Maomao-Chan

Well then...

[09:37] Maomao-Chan

It's time for torture, Princess!

[09:42] Maomao-Chan

Um, this is bubble wrap.

[09:44] Maomao-Chan

I love popping the bubbles.

[09:48] Maomao-Chan

So popping them in front of
you should make you jealous!

SIGN Pop

SIGN Pop

SIGN Pop

SIGN Pop

SIGN Pop

SIGN Pop

SIGN Pop

[10:02] Maomao-Chan

Well? Aren't you *so* jealous?!

[10:06] Princess

God, she's cute.

[10:08] Princess

To be honest, I don't feel jealous at all.

[10:10] Princess

*And yet, I want to tell
her a secret so badly!*

[10:13] Ex

Keep it together, Your Highness!

[10:14] Torture

Princess Maomao-chan, you're almost there.

[10:19] Maomao-Chan

How about this, then?

[10:22] Maomao-Chan

My awesome move where you
pop a whole bunch at once!

[10:32] Maomao-Chan

This bold move uses up a
ton of bubbles in no time,

[10:37] Maomao-Chan

so I only use it on very special days!

[10:40] Princess

*This is killing me more than
any of the previous tortures!*

[10:43] Ex

Hang in there, Your Highness!

[10:44] Ex

Get a hold of yourself!

[10:46] Maomao-Chan

Okay, just a little more!

[10:48] Maomao-Chan

Um, next is...

[10:53] Maomao-Chan

I'm all out of bubbles to pop...

[10:58] Maomao-Chan

I messed up at torturing again...

[11:02] Maomao-Chan

After I tried so hard, too...

[11:06] Princess

I'll tell you everything!

SIGN The princess
confessed

[11:13] Torture

I see.

[11:14] Torture

So this is the Imperial Army's secret code.

[11:17] Maomao-Chan

Am I done with all my work now?

[11:19] Torture

Yes, that's right.

[11:21] Torture

'Twas perfect, Princess Maomao-chan.

[11:24] Torture

And now that she's divulged her secret,
we're done with the princess.

[11:28] Torture

Feel free to do as you wish with her.

[11:32] Maomao-Chan

Um, then...

[11:38] Maomao-Chan

Let's play a game of tag!

[11:42] Princess

Sure!

[11:46] Princess

Maomao-chan!

[11:48] Princess

Look, I'm right here!

[11:51] Maomao-Chan

Wait for me!

[11:54] Princess

C'mon, catch me if you can!

[11:56] Maomao-Chan

Okay!

[11:57] Maomao-Chan

I'll get you!

[12:00] Ex

Your Highness, did you
just undo your chains?

[12:00] Princess

Over here!

[12:02] Maomao-Chan

Wait up, missy!

[12:03] Maomao-Chan

Tag!

[12:05] Princess

Ah, you got me!

[12:07] Maomao-Chan

Now *you're* it!

[12:11] Hell-Lord

Well, well.

SIGN Play nice

Aim to learn

Live

positively

[12:12] Hell-Lord

So this is their secret code.

[12:15] Kanadge

Yes, sir.

[12:16] Kanadge

Let us make haste and deliver that
note to the Chief Officer of Combat.

[12:20] Hell-Lord

Not a chance!

[12:22] Hell-Lord

This is Maomao-chan's first
accomplishment at work!

[12:25] Hell-Lord

I'm going to frame it and hang it in my home.

[12:29] Hell-Lord

I won't let anyone else see it!

SIGN Play nice

Aim to learn

Live

positively

[12:34] Louch

March thee onward, to the city
cloaked in night eternal.

[12:38] Louch

Head yonder to dreams impossible.

[12:42] Louch

Earthen cradle under heaven's watchful gaze.

SIGN 'Tis Time for "Torture," Princess

[12:54] Torture

'Tis time for torture, Princess.

[12:57] Ex

What's with the getup?

[12:59] Torture

You see, today's torture...

[13:04] Torture

is xiaolongbao.

[13:06] Ex

Wha—?!

[13:06] Ex

Chinese food!

[13:08] Ex

This is bad.

[13:09] Ex

*Truth be told, Her Highness
loves Chinese cuisine!*

[13:13] Ex

*It might be hard for her to
overcome today's torture!*

[13:17] Ex

Not that she ever overcomes them!

[13:21] Ex

Huh?

[13:22] Ex

Is something the matter, Your Highness?

[13:24] Ex

What happened to your usual dumb face?

[13:26] Princess

Looks good...

[13:27] Princess

Dumb face?!

[13:30] Princess

It's true that I love Chinese food.

SIGN Baminyan

[13:34] Princess

Jimochi would secretly take me to Baminyan,

SIGN Baminyan

[13:38] Princess

the Chinese restaurant, after my lessons.

[13:40] Ex

Not again, you old fart!

[13:42] (Flashback) Princess

Mapo, gyoza, fried rice...

[13:45] (Flashback) Princess

I can't pick just one!

[13:47] (Flashback) Jimochi

Then let's order everything
and put it all on one plate!

[13:54] (Flashback) Princess

Yeah!

[13:59] Princess

But even for a Chinese
cuisine die hard like me...

[14:03] Princess

Xiaolongbao are another story!

[14:05] Princess

After all, xiaolongbao
are filled with soup,

[14:07] Princess

and always burn the inside of my mouth!

[14:10] Ex

What a pathetic reason.

[14:12] Ex

But if that's the case, we
stand a chance of prevailing!

[14:15] Princess

Yeah.

[14:16] Torture

Princess.

[14:17] Torture

That's because you don't know the proper way to eat xiaolongbao.

[14:22] Princess

The proper way to eat them?

[14:25] Torture

Instead of simply putting one whole into your mouth,

[14:28] Torture

you begin by placing it atop your soup spoon,

[14:31] Torture

and then break open the skin.

SIGN Dumb Face-o-Meter

[14:35] Ex

Your Highness!

[14:36] Ex

Keep your composure!

[14:37] Ex

Your Dumb Face-o-Meter just shot up to 70%!

[14:40] Princess

Dumb Face-o-Meter?!

[14:42] Princess

Don't you worry, Ex.

[14:44] Princess

I simply let my guard down for a moment.

[14:47] Princess

It won't happen again!

[14:49] Princess

It looked tasty for a second there, but that's not the case.

[14:52] Princess

I mean, if you break open the skin,

[14:54] Princess

all that precious broth is going to come spilling out!

[14:56] Torture

Indeed.

[14:57] Torture

This overflowing broth is what you drink first.

[15:01] Princess

Wha—?!

SIGN Dumb Face-o-Meter

[15:04] Princess

That looks amazing!

[15:06] Ex

Watch out, Your Highness!

[15:08] Princess

H-Hold it.

[15:10] Princess

If you drink the broth first,
what about the actual bun?!

[15:13] Princess

Xiaolongbao without the soup...

[15:16] Princess

is just a mangled mess!

[15:18] Torture

Why, of course you mustn't drink
up all the soup just yet.

[15:23] Torture

Watch carefully.

[15:27] Princess

I-Inside the soup spoon,

[15:29] Princess

the skin, filling, and soup are
mixed together in perfect balance!

[15:34] Princess

Wh-Why, that's...

[15:38] Princess

guaranteed to taste amazing!

[15:40] Ex

Your Highness!

SIGN Dumb Face-o-Meter

[15:44] Princess

You fiend!

[15:45] Princess

You're going to devour that
incredible-looking morsel in one bite?!

SIGN The princess

confessed

[15:58] Torture

I see.

[16:00] Torture

The guards change shift every Sunday
morning, resulting in lax security...

[16:05] Princess

What?!

[16:06] Princess

Put on a bit of julienned
ginger on at the end?!

[16:08] Princess

You're telling me there are greater
heights of joy to be had?!

SIGN Dumb Face-o-Meter

SIGN Bliss-o-Meter

[16:24] Princess

I'm so happy!

SIGN Bliss-o-Meter

[16:31] Hell-Lord

Flimsy security on Sunday mornings, you say?

[16:35] Kanadge

Yes.

[16:36] Kanadge

I believe it'd be the
perfect time to strike.

[16:37] Hell-Lord

No way!

[16:39] Hell-Lord

There are so many Sunday morning
anime I want to watch.

[16:42] Hell-Lord

I prefer to watch them while they're airing.

[16:46] Kanadge

As you wish.

[16:47] Louch

Earthen cradle under heaven's watchful gaze.

[16:51] Louch

Hush-a-bye baby.

[16:53] Louch

March thee onward, to the city
cloaked in night eternal.

[16:56] Louch

Head yonder to dreams impossible.

SIGN 'Tis Time for "Torture," Princess

[17:14] Princess

White rice...

[17:16] Louch

...Highness.

[17:17] Princess

...piled sky-high...

[17:18] Louch

Your Highness.

[17:20] Louch

Your Highness.

[17:24] Princess

Huh? Huh?!

[17:25] Louch

Please keep it down.

[17:27] Louch

I've cast a sleeping spell
throughout the castle,

[17:30] Louch

but we should act with the utmost silence.

[17:34] Louch

White Knight of the Imperial
First Legion, Louch Brittan.

[17:40] Louch

I've come here to fetch Your Highness.

SIGN Imperial

First
Legion

SIGN Louch

Brittan

[17:44] Louch

Your Highness?

[17:47] Narration

*The princess was raised from an
early age to grow up strong,*

[17:53] Fangirl A

Oh, my dear knight!

[17:53] Narration

*and as girls her age dreamed of
finding their Prince Charming...*

[17:55] Fangirl B

Look this way!

[17:55] Fangirl C

Marry me!

[17:58] Princess

I have no need for that.

[18:00] Princess

I shall serve as the sword who protects all!

[18:03] Narrator

Or so she said.

[18:05] Narrator

But the truth is...

SIGN Margarine

[18:09] Narrator

she was queeing at shoujo manga.

[18:13] Narrator

What's more...

SIGN Princess...

SIGN I'm here

to save
you.

[18:15] Narrator

*she dreamed of being saved
by Prince Charming.*

[18:19] Narrator

No...

[18:21] Narrator

She dreamed about it like crazy!

[18:24] Princess

Y-You came to save me?

[18:27] Louch

That's right.

[18:28] Princess

What, is this a dream?

[18:30] Princess

Am I still dreaming?

[18:46] Louch

Come now, let us flee at once.

[18:49] Princess

Nope, it's reality.

[18:50] Louch

Huh?

[18:51] Princess

No, I apologize.

[18:53] Princess

You're not to blame here.

[18:55] Princess

In fact, I'd prefer to marry
someone with unassuming looks.

[18:59] Louch

I see...

[19:02] Princess

Ex is still asleep.

[19:05] Princess

So, how will we escape?

[19:08] Louch

Yes.

[19:09] Louch

Actually, I spent quite some time
searching for Your Highness,

[19:13] Louch

so the sleeping spell is about
to run out in a few minutes.

[19:16] Louch

As such, we'll use a return spell to
head straight back to the palace.

[19:20] Princess

Makes sense.

[19:22] Louch

Um, well...

[19:24] Louch

About that return spell...

[19:28] Louch

For the two of us to use it, we'll need
to cling tightly to each other...

[19:34] Princess

How innocent of you.

[19:35] Princess

I don't mind a bit of close contact.

[19:37] Princess

Don't hesitate to touch me.

[19:39] Louch

Thank you very much.

[19:41] Louch

Okay, Your Highness.

[19:43] Louch

Let me take you by the waist.

[19:45] Princess

Go on.

[19:46] Louch

Now then, I'll begin the incantation.

[19:51] Louch

Stars manifold, traverse the
nights of greater magnitude yet.

[19:52] Narrator

*Needless to say, while the princess
was quick to call him innocent,*

[19:54] Louch

O thou who dost seek the city.

[19:56] Narrator

she was no better.

[19:56] Louch

Heed my prayer. Heed my vow.

[20:00] Louch

In the name of the kingdom of glory,

[20:00] Princess

So close!

[20:01] Princess

His face is so close!

[20:02] Louch

become as a blade to rend
the chaos of darkness.

[20:02] Princess

His voice is so close!

[20:03] Princess

A man, so close to me!

[20:05] Louch

Thou who receivest the
bounty of gilded earth.

[20:05] Princess

I can feel the warmth from his fingertips!

[20:07] Princess

This is a brand-new experience!

[20:08] Louch

Head yonder as thou art guided.

[20:09] Princess

*My heart is pounding to the point
where he's starting to look handsome!*

[20:11] Louch

Stars manifold, traverse the
nights of greater magnitude yet.

[20:12] Princess

And is it me, or is his voice pretty manly?

[20:14] Louch

O thou who dost seek the city.

[20:15] Princess

*His dead serious profile as
he recites his incantation...*

[20:16] Louch

Heed my prayer. Heed my vow.

[20:17] Princess

So handsome!

[20:19] Louch

In the name of the kingdom of glory,

[20:20] Princess

He's grabbing onto me even tighter!

[20:21] Louch

become as a blade to rend
the chaos of darkness.

[20:23] Princess

*I hear transportation magic
requires intense focus.*

[20:23] Louch

Thou who receivest the
bounty of gilded earth.

[20:26] Princess

I guess it was true.

[20:26] Louch

Head yonder as thou art guided.

[20:28] Princess

He's gripping me with a lot of force.

[20:29] Louch

Stars manifold, traverse the
nights of greater magnitude yet.

[20:31] Princess

It hurts a little, but

I'm no delicate maiden.

[20:32] Louch

O thou who dost seek the city.

[20:34] Louch

Heed my prayer. Heed my vow.

[20:35] Princess

*I'm the Princess and Commander
of the Imperial Third Legion.*

[20:37] Louch

In the name of the kingdom of glory,

[20:39] Princess

This is nothing.

[20:39] Louch

become as a blade to rend
the chaos of darkness.

[20:41] Princess

And well, more importantly...

[20:42] Louch

Thou who receivest the
bounty of gilded earth.

[20:42] Princess

his hand keeps on creeping upward.

[20:44] Louch

Head yonder as thou art guided.

[20:45] Princess

He's about to reach my boobs—

[20:46] Louch

Stars manifold, traverse the
nights of greater magnitude yet.

[20:47] Princess

U-Um, excuse me...

[20:49] Louch

O thou who dost seek the city.

[20:49] Princess

It's no use!

[20:50] Princess

He's concentrating as hard as he can!

[20:52] Louch

Heed my prayer. Heed my vow.

[20:52] Princess

He's completely unaware of his own hand!

[20:55] Louch

In the name of the kingdom of glory,

[20:55] Princess

Calm down.

[20:56] Princess

I threw away my womanhood

when I became a knight.

[20:57] Louch

become as a blade to rend
the chaos of darkness.

[21:00] Louch

Thou who receivest the
bounty of gilded earth.

[21:00] Princess

Even if his hand does touch my boobs—

[21:02] Louch

Head yonder as thou art guided.

[21:04] Princess

it's not a big deal!

[21:05] Louch

Stars manifold, traverse the
nights of greater magnitude yet.

[21:08] Louch

O thou who dost seek the city.

[21:09] Louch

Heed my prayer. Heed my vow.

[21:10] Princess

It would take more than that...

[21:12] Louch

In the name of the kingdom of glory,

[21:13] Princess

to make me give in!

[21:14] Louch

become as a blade that—

[21:17] Princess

Nope, ain't happening!

[21:21] Louch

Head yonder as thou art guided...

[21:27] Princess

I'm sorry, Louch.

[21:34] Torture

'Tis time for torture, Princess.

[21:38] Ex

Bear with it.

[21:39] Ex

I'm sure help will come some day!

[23:14] Hell-Lord

I will say...

[23:16] Hell-Lord

The grand inquisitor just hasn't brought
me any information I can use.

[23:22] Hell-Lord

I suppose the princess is

just too formidable a foe.

[23:27] Hell-Lord

No, or perhaps...

[23:35] Hell-Lord

Bring Torture here at once!

Revision #1

Created 2024-11-13 08:05:40 UTC by whimsee

Updated 2024-11-13 08:05:40 UTC by whimsee